

Rodrigues, Alexandra Soares

**La gramática en los diccionarios : los términos gramaticales en los diccionarios enciclopédicos del portugués de los siglos XVIII y XIX**

*Études romanes de Brno.* 2022, vol. 43, iss. 1, pp. 199-212

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2022-1-13>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/145197>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# La gramática en los diccionarios: los términos gramaticales en los diccionarios enciclopédicos del portugués de los siglos XVIII y XIX

## Grammar in Dictionaries: Grammatical Terms in Portuguese Encyclopaedic Dictionaries of the 18th and 19th Centuries

ALEXANDRA SOARES RODRIGUES [afsr@ipb.pt]

ESE – Instituto Politécnico de Bragança, Portugal

CELGA-ILTEC – Universidade de Coimbra, Portugal

### RESUMEN

El objetivo de este estudio consiste en analizar los lemas relativos al dominio de la gramática (en sentido lato) en diccionarios generalistas de carácter enciclopédico anteriores al surgimiento de la lingüística (Bluteau) y concomitantes del desarrollo de la lingüística diacrónica (Domingos Vieira) en lengua portuguesa. Las obras analizadas son: Bluteau, *Vocabulario portuguez e latino* (1712–1728) y Domingos Vieira, *Grande diccionario portuguez ou thesouro da lingoa portugueza*, (1871–1874). Los aspectos que se analizan son: a) la presencia o ausencia de términos lingüísticos en portugués del dominio de la lingüística general, específicamente los términos que designan las diferentes áreas de esta ciencia (y sus estructuras) (lingüística, sintaxis, morfología, gramática, etc.) y los términos que designan sus objetos de estudio (lengua, lenguaje, habla, dialecto, etc.); b) los datos de cada lema relativamente a información de carácter de diccionario o de enciclopedia.

### PALABRAS CLAVE

*Vocabulario portuguez e latino*; *Grande diccionario portuguez*; lemmas

### ABSTRACT

The aim of this study is to analyse the lemmata related with the grammar domain (in a wide sense) in general dictionaries with an encyclopaedic character previous to the arising of linguistics (Bluteau) and concomitant of the development of diachronic linguistics (Domingos Vieira) in Portuguese. The works we analyse are: Bluteau, *Vocabulario portuguez e latino* (1712–1728) and Domingos Vieira, *Grande diccionario portuguez ou thesouro da lingoa portugueza*, (1871–1874). The aspects that we analyse are: a) presence or absence of Portuguese linguistic terms belonging to general linguistics, specifically terms which designate the several areas of this science (and their structures) (linguistics, syntax, morphology, grammar, etc.) and terms which designate its objects of study (tongue, language, speech, dialect, etc.); b) data of each lemma related with dictionary or encyclopaedia information.

**KEYWORDS***Vocabulário português e latino; Grande dicionário português; lemmata***RECIBIDO** 2021-06-11; **ACEPTADO** 2021-10-22

La autora agradece a los revisores anónimos los comentarios constructivos que proporcionaron un mejoramiento del trabajo.

**1. Introducción**

El *Vocabulário português e latino* de Raphael Bluteau, publicado entre 1712 y 1728, contiene 8 volúmenes y 2 suplementos. Aunque el título destaque las lenguas portuguesa y latina, se trata de un diccionario monolingüe, el primero, además, de lengua portuguesa. Las entradas son en portugués. El latín surge como ilustración de correspondencias de traducción, aunque no para todas las voces. El diccionario contiene muchas voces de origen no indoeuropeo, ya que incorpora voces que han entrado en el portugués por acción de la expansión marítima empezada en el siglo XV. Esta obra posee un carácter enciclopédico. La descripción que se halla para cada lema es universalista y enciclopedista, sin restringir las ilustraciones de los conceptos y de las anécdotas que ilustran los conceptos a la cultura portuguesa. Esto se verifica, por ejemplo, en el lema *banana*, donde se lee:

Fruta do Brasil. Nasce em humas arvores de taõ grandes folhas, que cobre cada huma dellas hum homem. Saõ as Bananas do tamanho de maçarocas de milho; outras ha mais pequenas, outras muito mayores, mas do feitio de maçarocas; tem por fóra casca branda como a do figo; por dentro he fruta solida, sem caroço nem pevide, he muito doce, e suave, e fruta de todo o anno. Partidas tem por dentro huma figura, como cruz, ou chave de arpa, e esta mostra por onde quer que a partaõ. Humas saõ brancacentas; outras tirantes a cor amarella. A casca he da cor de ouro. Quando o cacho quer brotar a fruta, (e cada hum delles tem quarenta, cincoenta, e mais Bananas) dá gemidos, como mulher, que quer parir. Na Bahia he oppiniaõ commum, que esta fruta foy a que Deos prohibio a Adaõ no Paraiso. Na India as Bananas se chamaõ Figos. Os de Assar, que saõ do Norte, saõ mayores; os de Baniane saõ mais pequenos, e frios; os de Açucar saõ mais doces, e sadios; os de Cadelins saõ muy pequenos, e cheirosos, e mais agradaveis. § Banana se chama por desprezo o frouxo, e para pouco.

El diccionario incluye también onomásticos. El *Vocabulário português e latino* tiene un título muy amplio, que es *Vocabulário português, e latino, aulico, anatomico, architectonico, bellico, botanico, brasílico, comico, critico, químico, dogmatico, dialectico, dendrologico, ecclesiastico, etymologico, economico, florifero, forense, fructifero, geographico, geometrico, gnomonico, hydrographico, homonymico, hierologico, ichtyologico, indico, isagogico, laconico, liturgico, lithologico, medico, musico, meteorologico, nautico, numerico, neoterico, ortographico, optico, ornithologico, poetico, philologico, pharmaceutico, quidditativo, quantitativo, rethorico, rustico, romano; siymbolico, synonymico, syl-*

*labico, theologico, therapeutico, technologico, uranologico, xenophonico, zoologico autorizado com exemplos dos melhores escritores portugueses, e latinos.*

El título demuestra el carácter enciclopédico y universalista con que hemos caracterizado la obra. El autor explica cada uno de los adjetivos del título en el prólogo al lector impertinente. El carácter universalista y enciclopédico es la justificación para nuestra decisión de analizar esta obra relativamente a los lemas del dominio de la gramática. No debe olvidarse que la obra es anterior a la lingüística como dominio científico, por lo que no se espera que los términos demuestren una comprensión detallada y científica de la gramática y que se aborden a la luz de la tradición de la gramática latina y desde un punto de vista normativo.

La segunda obra que nos proponemos analizar, el *Grande dicionario Portuguez ou Thesouro da Lingoa Portuguesa*, de Domingos Vieira, publicada entre 1871 y 1874, contiene 5 volúmenes. Debido a la fecha de publicación, se espera que el tratamiento dado a los lemas gramaticales haya sufrido ya la influencia de la lingüística diacrónica y descriptiva, en fuerte desarrollo durante el siglo XIX.

Tal como la obra de Bluteau, la de Domingos Vieira también se caracteriza por su enciclopedismo y universalismo. En el lema *banana* se lee:

s.f. Em Botanica, fructo da bananeira ; é redondo, oblongo, grosso como pepino, e disposto em cachos ; serve de alimento agradável em todas as regiões intertropicaes. Ha varias especies no Brasil : Banana *pacova* , banana *prata*, banana *maçã* ; *figo* banana, especie comum, unctuosa, farinácea e assucarada ; banana *anan*, *indiana*, *cayenna*, *roxa*. As bananas compridas chamão-se *da terra*, e as curtas *de S. Thomé* ; e quando são grossas demasiadamente, de *farta-te*, *velhaco*. – Na linguagem familiar e chula, banana é pessoa tola, lorpa ou insensata, que se deixa imbuir facilmente, que não sabe resistir. = Também designa um nariz grande, a penca. [...].

El primer volumen presenta un capítulo de Adolpho Coelho intitulado «Sobre a lingua portugueza», seguido de otro, «Sobre a litteratura portugueza», de Theophilo Braga.

Nos dedicaremos a continuación al análisis de los términos gramaticales.

## 2. Los términos lingüísticos de carácter general

Entendemos por *gramática* la organización interna de una lengua de carácter estructural. No seguimos la posición de la gramática generativa ortodoxa según la cual la gramática se opone al léxico, siendo la primera el dominio de lo regular y el segundo el de lo irregular. La morfología lexicalista y la psicolingüística ya han demostrado el carácter regular del léxico y de los patrones que lo rigen (Elman 2011; Lieben 2014; 2015; Rodrigues 2017; Rodrigues & Rodrigues 2018). Por ello, cuando empleamos el término *gramática*, estamos incluyendo todas las estructuras e interfaces de la lengua que operan a través de patrones mentales (Hawkins & Blakeslee 2004).

Por restricciones de espacio, no podremos dar cuenta de todos los dominios de la gramática en este trabajo, por lo que restringimos nuestro enfoque a términos generales, como son: i) los términos que designan las grandes estructuras del lenguaje y los dominios de la lingüística que los



estudian (*gramática, sintaxe, morfologia, etc.*) y ii) los términos que designan objetos generales de estudio de la lingüística (*língua, linguagem, gramática, dialecto, etc.*).

Empezamos con los términos generales que designan los dominios del saber relativos a los fenómenos lingüísticos o bien las estructuras correspondientes, que son: *lingüística* 'lingüística', *gramática* 'gramática', *filologia* 'filología', *etimologia* 'etimología', *morfologia* 'morfología', *sintaxe* 'sintaxis', *semântica* 'semántica', *fonologia* 'fonología', *fonética* 'fonética' y *lexicologia* 'lexicología'.

## 2.1. Términos generales de los dominios que estudian los fenómenos lingüísticos

Cada uno de los autores trata de forma diferente los términos generales que se refieren a dominios que estudian los fenómenos del lenguaje. En Bluteau, como cabría esperar, no se halla el término *lingüística*, que ya se encuentra en Domingos Vieira. De esta forma, en Domingos Vieira, *lingüística* designa el «estudo comparativo e philosophico das linguas, da sua origem e da sua filiação». La definición está ampliamente marcada por la lingüística histórico-comparativa desarrollada durante el siglo XIX.

En Bluteau, el lema *grammatica* ofrece las siguientes informaciones:

Derivase do Grego Gramma, que quer dizer Letra; & a Grammatica das Lingoas, he o primeiro degrao das letras. He a porta, porque se entra a todas as sciencias, & o fundamento de todas as Artes Liberaes, & disciplinas nobres. Divide-se a Grammatica, em artificial, Historica, & Propria. A Grammatica artificial ensina o concerto, & disposiçaõ das letras, com que escrevemos, a Orthographia, & propriedade das palavras, que fallamos. A Grammatica Historica, & propria se occupaõ no conhecimento dos lugares, & obras dos Historiadores, & Poetas, & na explicaçaõ do que nelles por antiguidade, & differença da Lingoa està escuro, & duvidoso, principalmente nas tres Lingoas Hebraica, Grega, & Latina; & em humas, & outras, & na propria de cada hum ensina a Grammatica a pronunciaçaõ das letras, & declinaçaõ dos nomes, a conjugaçaõ dos verbos, a construiçaõ das partes da Oraçaõ, o som, & accento diverso das palavras, a distincçaõ das Vogaes, & consoantes, & a ordem de fallar com propriedade, pureza, & policia. Crates, Embaixador de Attalo foi o primeiro, que trouxe a Roma a Arte da Grammatica. Polemon a ensinou publicamente; por isso foi chamada Arte de Polemon. No seu Tratado da Vaidade das Sciencias diz Agrippa, que as regras da Grammatica, & do fallar correcto não tem outro fundamento, que a vontade dos Antigos; & que o mais erudito Grammatico se veria muito embaraçado se se achara obrigado a dizer a razãõ porque Jupiter faz Jovis no genitivo.

En esta entrada, se valoriza el concepto de *gramática* como estudio, sin lo cual no sería posible el estudio de otras ciencias y dominios del saber. Aunque no sea explícito, se presupone aquí que por *gramática* se entiende el estudio escolar de la lengua. La división entre *gramática artificial*, *histórica* y *própria* tiene algunos rasgos de modernidad. La *gramática artificial* corresponde a la gramática tradicional normativa, que «ensina o concerto, & disposiçaõ das letras, com que escrevemos, a Orthographia, & propriedade das palavras, que fallamos». La *gramática histórica* corresponde al estudio externo e interno de las lenguas antiguas, especialmente del latín, del griego y del hebraico. Por *estudio externo* entendemos el estudio, no de las estructuras de la lengua, sino

de los autores y circunstancias de producción de los textos considerados eruditos («conhecimento dos lugares, & obras dos Historiadores, & Poetas, & na explicação do que nelles por antiguidade, & differença da Lingoa està escuro, & duvidoso»). Por *estudio interno*, entendemos el análisis de la estructura de la lengua. La *gramática própria* es el estudio de la lengua materna, de acuerdo con «a pronunciaçã das letras, & declinaçã dos nomes, a conjugaçã dos verbos, a construiçã das partes da Oraçã, o som, & accento diverso das palavras, a distincã das Vogaes, & consoantes, & a ordem de fallar com propriedade, pureza, & policia». Hay, en esta definición, una mezcla entre conocimiento explícito y gramática normativa.

Domingos Vieira ofrece diferentes acepciones de *gramática*:

A arte d'exprimir os pensamentos pela linguagem fallada ou escripta de um modo conforma ás regras estabelecidas pelo bom uso. [...] A grammatica, na sua acepção mais ampla, é ao mesmo tempo a sciencia e a arte da linguagem ; sciencia, porque faz conhecer os seus elementos constitutivos, e bem assim os principios geraes ; arte, porque expõe as regras e preceitos d'essa linguagem. – Grammatica geral ; a que trata dos principios comuns a todas as linguas. – Grammatica particular ; a que se limita ás formas proprias a um unico idioma. – Grammatica comparada ; a que se occupa das analogias e differenças de duas ou mais linguas. – Livro em que as regras da linguagem são explicadas.

Aunque no tengamos en esta definición la visión mentalista de la gramática, hay ya una correlación entre gramática y pensamiento, al definirse gramática como «arte d'exprimir os pensamentos pela linguagem fallada ou escripta». Sin embargo, la gramática como arte de exprimir el pensamiento se define normativamente, como en Bluteau, al tenerse en cuenta el «bom uso» de la lengua. Domingos Vieira hace la distinción entre gramática como ciencia descriptiva («sciencia, porque faz conhecer os seus elementos constitutivos, e bem assim os principios geraes») y arte normativa («arte, porque expõe as regras e preceitos d'essa linguagem»). En el lema se presupone la existencia de principios generales de todas las lenguas y de principios particulares de cada lengua. Se explicita el método comparativo («Grammatica comparada ; a que se occupa das analogias e differenças de duas ou mais linguas»). Finalmente, se menciona la acepción de *gramática* como 'manual en que las reglas de la lengua son explicadas'.

La distinción entre los principios generales de todas las lenguas y los principios particulares de cada lengua tiene fundamento en la gramática general o filosófica, cuyo mayor ejemplo es la *Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*, publicada en 1660 por Antoine Arnaud y Claude Lancelot. La gramática general fue ampliamente difundida en el mundo occidental durante los siglos XVIII y XIX, divulgando la idea de que el lenguaje es manifestación del pensamiento y de que todas las lenguas se rigen por los mismos principios universales, una vez que las estructuras del pensamiento son iguales en todos los seres humanos. Una vez que no es nuestro propósito el análisis de la gramática general, remitimos para Calero Vaquera (2009), García Folgado (2014), Parreira (2011) y Duarte (2017), para el entendimiento de la aplicación de la gramática universal al portugués y al español, y para Maat (2013) y (Simone 2014) para su contextualización histórica y filosófica.

Relativamente al lema *filologia*, Bluteau ofrece los siguientes datos:



He palavra Grega composta de Philos, Amigo, & Logos, discurso; & Philologia val o mesmo que Estudo das letras humanas, começando da Grammatica, (que antigamente era a parte principal da Philologia,) & proseguindo com a eloquencia Oratoria, & Poetica, com as noticias da Historia antiga, & moderna, com a intelligencia, interpretação, & Critica dos Authores, com a erudição sagrada, & profana, & géralmente com a comprehensão, & applicação de todas as cousas, que podem ornar o engenho, & discurso humano. Rigorosamente fallando, Philologia he a parte das sciencias, que tem por objecto as palavras, & propriedade dellas. Alguns confundem a Philologia com a Grammatica, mas das palavras de Seneca na Epistola 108. consta que a Philologia tem sua differença da Grammatica.

Bluteau menciona que filología no es lo mismo que gramática, apoyándose en la autoridad de Séneca. No obstante, no explicita la distinción entre ambas. Enfoca la importancia del estudio de los textos eruditos y menciona que, en rigor, filología corresponde al estudio de las palabras y de sus propiedades.

Domingos Vieira es más exiguo en su definición de *filologia*, explicitándola como «A arte que tracta da intelligencia, e interpretação grammatical, ou rhetorica dos auctores, das antiguidades, historia, etc». En este sentido, se mantiene la correlación entre el estudio de los autores eruditos antiguos y el de su gramática.

Relativamente a *etimologia*, Bluteau la describe como «A origem, ou derivação de huma palavra, & a razão da sua significação». Por su parte, Domingos Vieira define *etimologia* como «Origem, raiz, e principio d'onde se deriva alguma palavra».

Relativamente a las estructuras del lenguaje y a los subdominios de la lingüística que los estudian, el término *morphologia* sólo se encuentra en Domingos Vieira y no en Bluteau. En Domingos Vieira, su definición no es específicamente lingüística, reportándose a «Historia das formas que póde tomar a materia».

El término *syntaxe* surge en Bluteau con el sentido lingüístico de «He palavra Grega, que val o mesmo que Construição. He hũa disposição, & ordem das partes da Oração». En Domingos Vieira, *syntaxe* es

Modo de unir entre si as palavras de uma phrase, e as phrases entre si. – Parte da grammatica que trata do arranjo das palavras, da construcção das orações, das relações logicas das phrases entre si, e das leis geraes e particulares que se devem observar para tornar uma linguagem e seu estylo correctos, puros e elegantes.

Si en Bluteau el encuadramiento normativo no se denota en la definición de sintaxis, lo mismo no ocurre en Domingos Vieira, donde el carácter de estilo correcto es determinante para la propia definición del orden de las palabras en la frase.

El término *semântica* no aparece en ninguno de los autores, pero en Domingos Vieira encontramos *semeiologia* y *semeiotica*, no como términos de la lingüística, sino como términos de la medicina («Parte de medicina que trata dos signaes, e dá a conhecer as alterações que annunciam o que existe, o que passou e o que ha de occorrer, especialmente no estado de doença»).

Con respecto a *fonética* y a *fonología*, se encuentran en Domingos Vieira los lemas *phonetica*, definida como «A reunião dos sons de uma lingua» y *phonologia*, definida como «Sciencia da phonetica, ou parte da grammatica comparada que trata dos sons, letras e suas permutações».

El término *lexicologia* no surge en Bluteau. En Domingos Vieira se encuentra *lexicologia* que se define como «Parte da grammatica que se occupa especialmente das palavras considerada em relação ao seu valor, á sua etymologia, a tudo o que é necessario saber para compôr um lexico, ou lexicon. – Indagações sobre os dictionarios».

En estas acepciones, no se asiste a la concepción mental del objeto *léxico* que, como observaremos, también está ausente de la definición de este objeto. *Lexicologia* se define con relación a la lexicografía.

Analizados los términos generales de los dominios que estudian los fenómenos lingüísticos, nos dedicamos a la observación de términos generales del objeto.

## 2.2. Términos generales que designan el objeto de estudio de la lingüística y de sus subdominios

Los términos generales designadores de fenómenos del lenguaje y que se constituyen como objeto formal de la lingüística que hemos analizado son los siguientes: *língua* 'lengua', *dialecto* 'dialecto', *linguagem* 'lenguaje', *fala* 'habla', *palavra* 'palabra' y *léxico* 'léxico'.

Con respecto a *língua*, hallamos lo siguiente en Bluteau:

Idioma particular de alguma nação. As linguas ainda que pareção innumeraveis, todas se podem reduzir a duas, a saber, linguas matrizes, & geráes, que se estendêrão muito, & são usadas entre muitas nações diversas, em razão das Conquistas, Religião, commercio, que as introduzio; & linguas particulares, ou proprias de alguma nação, que por consequencia são menos dilatadas. Hoje as linguas matrizes, & geráes são quatorze, a saber, a lingua Latina, que dividida, & como transformada em varios idiomas, corre todas as Provincias de Italia, França, Portugal, & Castella, & pelos Europeos foy levada a muytas partes da America, à nova Hespanha, ou Indias de Castella, ao Canadá, ou nova França, ao Perú, ao Chili, ao Paraguay, ao Brasil, às Ilhas Antilhas, & finalmente a algüas costas, & Ilhas da Africa, da Asia, & do Continente Magellanico. 2. A lingua Teutonica, que he propria, & natural de Alemanha, da Scandinavia, & das Ilhas Britanicas na Europa, tem dilatado seus ramos por meyo da lingua Ingleza na nova Inglaterra, ou Virginia, & em alguma das Ilhas Antilhas; por meyo da lingua Hollandeza em muitas costas de Africa, na costa de Guinë, na de Congo, de Angola, & da Cafraria, como tambem nas costas das duas peninsulas da India, das Ilhas de Ceilão, de Java, & das Molucas na Asia; & na America em muitas Ilhas dos Caraibes, & na costa de Guiana; finalmente por meyo da lingua Dinamarqueza nas terras Arcticas, a saber, na Ilha de Islanda, & provavelmente nas costas da Gronelandia. 3. A lingua Esclavona he a dos Moscovitas, Polacos, Bohemos, & da mayor parte dos Turcos Europeos. 4. A lingua Grega se usa na parte Meridional da Turquia Europea, que he a antiga Grecia, como tambem nas ilhas do Archipelago, & em húa parte da Natolia, região da Turquia Asiatica. 5. A lingua Arabica corre assim em Asia, na Arabia, Turquia Asiatica, na Persia, & na India; em Africa na Berberia, no Billedulgerid, no Egypto, na Saara, na Nubia, & nas costas Orientaes de Africa, a que chamão Zanguebar. 6. A lingua Tartarica occupa na Asia a tartaria Grande, & na Europa a Tartaria pequena, juntamente com a Tartaria Moscovita, & se espalha pela Turquia, Mogol, & China. 7. A lingua Sinica, ou da China não sahe fóra da Asia, & não só se falla no ambito da China, mas tambem em alguma partes da India, & na mayor parte das Ilhas





da Asia. 8. A lingua Africana, ou Berebere, ou Mourisca, se mistura mais, ou menos com a Arabica, em Berberia, no Billedulgerid, no Zaara, & na Nubia, conforme, o mayor, ou menor numero dos Mouros, ou Africanos, que vivem com os Arabes. 9. A lingua dos Negros se limita nas terras dos Negros, & no Guiné, & não passa destes limites senão pelos escravos, que os Portuguezes levão ao Brasil na America, ou trazem a Portugal na Europa. 10. A lingua Ethiopica se falla gèralmente em toda a Ethiopia. 11. A lingua Mexicana no Continente da America Septentrional he a lingua gèral da nova Hespanha. 12. A lingua do Perú reyna em huma grande parte da America Meridional. 13. A lingua dos Tapuyas occupa gèralmente todo o Brasil. 14. A lingua, a que chamão Galibina, em razão dos Galibis, que são povos da America Meridional, passou aos Caraibes, (povos das Ilhas do mesmo nome na America Septentrional,) & he a lingua gèral de todos os povos da Guiana, & de huma parte da terra firme da America Meridional. A estas 14. linguas matrizes, gèraes, & estendidas em varias partes do mundo, se seguem outras linguas particulares, independentes de todas as mais linguas, & que se fallaõ só nos destrictos de algumas nações, & deste genero de linguas temos na Europa seis, a saber a lingua Irlandeza, que se estende só até o Norte de Escocia nas Ilhas Britannicas; a lingua Finlandeza, que na Scandinavia comprehende Finlandia, & Lapponia. A lingua Armorica, ou da Bretanha bayxa em França, que dizem ser a mesma que a da Provincia de Galles em Inglaterra, & por isso alguns lhe chamão lingua Gallesia. A lingua Vascoense, ou Biscainha na Navarra bayxa, & na Biscaya Franceza, & Hespanhola. A lingua Hungara, que se falla em Hungria, & Transilvania; & finalmente a lingua Albaneza, assim chamada, por ser a lingua de Albania, região da Turquia Europea. Em quanto às linguas particulares das mais partes do mundo, não he facil de achar distintas noticias. Porém he certo que a Asia tem cinco linguas particulares, dignas de estimação, a saber, a dos Japoens, que he tam particular daquella nação, que não tem mistura algũa com linguas estranhas; a lingua Armenia, muito usada, & necessaria para p commercio na Turquia, & na Persia; a lingua dos Guzarates, a Malabarica, & a Malaya, que se praticão nas costas da India, & nas Ilhas vizinhas, & principalmente a lingua Malaya, que he estimada pela mais culta, & mais elegante lingua das Indias Orientaes. As linguas particulares da Africa, ainda que não conhecidas, se suppoem tantas, quantas são as barbaras nações do Sertão, que pelos seus feridos costumes vivem sem commercio, sem hospitalidade, & sem reciproca communicação. O mesmo se pôde dizer da America, donde, excepto a lingua Peruana, & Mexicana, que occupavão dous grandes Imperios, todas as mais nações insociaveis, assim pela obstinação, como pela diversidade dos genios, formãrão suas diferentes linguagens, tanto assim, que das noticias que dà do Brasil o P. Simão de Vasconcellos, livro 1. pag. 37. consta, que só nas prayas, & Ilhas do vastissimo rio das Amazonas há mais de cento, & cincoenta nações com linguas proprias, & maternas, todas diversas humas das outras. Se fallarmos na antiguidade das linguas, a mais commua, & mais certa opinião he que a lingua Hebraea he a mais antiga de todas, & que desde o principio do mundo até a divisão, ou confusão das linguas na fabrica da torre de Babel, perseverou sem corrupção 1932. annos, & que da corrupção da lingua Hebraea nascêrão as cinco linguas que se seguem, a lingua Chaldaica, ou Babyloica, que durou todo o tempo da Monarchia dos Assyrios; a lingua Samaritana, ou Phenicia; a lingua Siriaca, ou Aramea, (assim chamada de Aram filho de Sem, que foy o primeyro possuidor daquella terra) a lingua Arabica, & finalmente a Ethiopica. Da origem de outras linguas primitivas, a saber, da lingua Persiana, ou Elamitica (assim chamada, porque Elam filho de Sem, & neto de Noè foy o primeyro que possuio a Persia) da lingua Egypciaca, ou Copta, ou Pharaonica antiga, & finalmente da lingua Armenia, veja-se o P. Athanasio Kircher no livro 3. da Torre de Babel. § Lingua Santa. assim se

chama por antonomasia a lingua Hebraea, ou porque Deos a infundio a nossos primeiros pays, ou porque, como advertirão os Rabbinos, a lingua Hebraea he tam pura, & casta, que não tem nomes propios das partes genitae, nem das que servem para descarga dos excrementos do corpo.

Bluteau hace la distinción entre «línguas gerais e matrizes» y «línguas particulares ou próprias de alguma nação». Las primeras, que resultan en lenguas muy extendidas a causa de circunstancias histórico-políticas, se reducen a catorce. Obsérvese que, en lengua latina, se incluyen lenguas románicas:

A lingua Latina, que dividida, & como transformada em varios idiomas, corre todas as Provincias de Italia, França, Portugal, & Castella, & pelos Europeos foy levada a muytas partes da America, a nova Hespanha, ou Indias de Castella, ao Canadá, ou nova França, ao Perú, ao Chili, ao Paraguay, ao Brasil, às Ilhas Antilhas, & finalmente a algúas costas, & Ilhas da Africa, da Asia, & do Continente Magellanico.

Enraizada en la narrativa bíblica de la torre de Babel, se destaca la explicación del origen de las diferentes lenguas y la concepción de que el hebreo es la lengua más perfecta de todas. A pesar de la raíz religiosa de las informaciones, es notable la consciencia de la variedad de lenguas existentes en el mundo.

En Domingos Vieira, *língua* es:

Linguagem, idioma ; o systema de palavras com que se explicam os pensamentos. [...] Lingua materna ; o idioma propio do paiz onde alguem nasceu, ou o que se aprende na infancia. – Lingua matriz, ou primitiva ; aquela de que procedem outras linguas e dialectos. -Lingua morta ; a que já se não falla como propria e natural de alguma nação, como é o latim e o grego antigo. -Lingua santa ; a hebraea. -Linguas occidentaes ; todas as modernas da Europa. – Linguas orientaes ; as que se fallaram e fallam no Oriente. [...] -Lingua viva ; a que se falla em alguma nação ou provincia. -Lingua vulgar ; a que é commum, ou ususal em cada paiz ou provincia.

La definición de Domingos Vieira nos sorprende por su modernidad. Hallamos ya el término *sistema*, que después de Saussure, tendrá ecos en la lingüística moderna. Sin embargo, en Domingos Vieira se trata de un sistema de palabras que permiten la explicación del pensamiento. Esta acepción está de acuerdo con la concepción de Humboldt (1836), para quién los materiales que sirven la combinatoria del lenguaje son las instancias del pensamiento. Una vez más, se encuentran en la obra de Domingos Vieira influencias de la lingüística diacrónica comparativa, al mencionarse «língua matriz ou primitiva».

En lo que respecta a *dialecto*, en Bluteau este se define como

Modo de fallar proprio, & particular de huma lingoa nas diferentes partes do mesmo Reino; o que consiste no accento, ou na pronunciação. ou em certas palavras, ou no modo de declinar, & conjugar; & assim vemos, que no mesmo Reino de Portugal os da Provincia da Beira, de Entredouro, & Minho & c. não fallaõ, nem pronunciaõ o Portuguez do mesmo modo, que os filhos de Lisboa.

Y en Domingos Vieira como:

Linguagem, idioma particular de um paiz, provincia, colonia, etc., derivado e alterado da lingua geral da nação, mas diferente d'ella, na pronuncia, accentuação, nas desinencias dos nomes ou dos verbos, etc. Os gregos tinham quatro dialectos : o attico, o jonico, o dorico, e o eolico. Herodoto escreveu a sua historia em jonico ; Thucydides em attico.

En ambos casos, se verifica una acepción próxima de la dialectología moderna, en que *dialecto* se refiere a las variedades de una misma lengua. En ambos autores se enfatiza la variación fonética y morfológica.

El término *linguagem*, en Bluteau, corresponde a

A lingua propria, & natural de qualquer terra. Lingua vernacula, ae. Fem. Vid. Linguagem. § Tem todos diferente linguagem, & costumes. Hi omnes lingua institutis moribus inter se differunt. Caesar. § Linguagem. (Termo da escola.) Aprender linguagens. He aprender a conjugar os verbos. Discere conjugationes verborum. § Dar em linguagem. Traduzir na lingua da terra.

Así, *linguagem* es sinónimo de 'idioma', mientras que «aprender linguagens» es «aprender a conjugar os verbos». Este es el concepto que emerge en títulos tan antiguos como el de la *Grammatica da linguagem portugueza* de Fernão de Oliveira, de 1536.

En Domingos Vieira, no hay grandes diferencias en este dominio. *Linguagem* es

Lingua, dialecto, idioma particular de cada paiz ou nação. [...] Modo de fallar e de escrever de cada individuo em particular. – Canto, voz, grito dos animaes. – *Ant.* Uso da falla, faculdade de fallar. [...] – Figuradamente; Estylo. [...] -Versão em vulgar. [...] – *Plur.* Linguagens. Termo d'eschola. As conjugações dos verbos.

Solamente se extiende el significado de «Canto, voz, grito dos animaes» y el de «estylo». Curiosamente, se menciona el significado que más se aproxima del concepto actual de lenguaje como 'facultad', como puede leerse en «Uso da falla, faculdade de fallar» y se clasifica como antiguo. Sin embargo, este significado no se encuentra en Bluteau, aunque Domingos Veira lo clasifique como «antiguo».

El concepto de 'habla' en el lema *fala* se define en Bluteau como «Voz do homem. Palavra» y en Domingos Vieira como «A voz humana articulada, com que exprimimos ou declaramos os conceitos. [...] – Discurso, pratica que se faz a alguem». La definición de Bluteau es imprecisa, una vez que olvida que *fala* presupone la articulación de sonidos utilizados en la exteriorización del lenguaje. La definición de *fala* como «Voz do homem» puede inducir en la lectura de que *fala* es la designación del sonido producido por las cuerdas vocales humanas y no de los sonidos que son producidos por todo el sistema articulatorio. Aunque esta idea pueda estar implícita en la acepción de *Palavra*, no es explícito que la primera presuponga esta última. En Domingos Vieira el aspecto articulatorio ya surge explícito.

El lema *palavra*, en Bluteau, es descrito como:

Dicção articulada, que consta de huma, ou mais syllabas, & com que entre todos os animaes só o homem se declara. A palavra foy dada ao homem para interprete dos seus pensamentos, imagem de sua alma, & espelho do seu espirito. A palavra he a chave do coração, em quanto ella o não abre, se conservão os thesouros. As palavras são como a moeda, que em menos metal tem mais valor. Com os Príncipes he necessario usar de palavras de seda, dizia Parisatis, mulher de Artaxerxes. Em nenhũa cousa mais, que nas palavras, observavão os Lacedemonios parsimonia. Desterraraõ do seu Estado a Thesiphonte, porque se offereceo a fallar hum dia inteyro em qualquer materia, que lhe dessem. Difficilmente tem o homem mão na palavra, quando domina a payxão. Raras vezes se achaõ juntas, palavras, & obras. De Jesu Christo diz o Evangelista S. Lucas, que era poderoso em palavras, & obras. Quem não póde ter hũa, & outra prerogativa, procure ter obras, porque para entrar no Ceo, estas bastaõ, & ainda que em palavras fora tão poderoso que convertesse ao mundo todo, sem obras não entrara. As boas palavras mantem a amizade, as màs a quebrão. Não só as primeyras açções, mas as primeyras palavras do Principe que entra a governar, daõ a conhecer o futuro. O Laboremus do Emperador Pertinaz, foraõ tomados por presagio de guerras, & da paz do seu reynado. Palavra de Principe, palavra de Rey, isto quer dizer, que com a sua palavra fica o Principe tão obrigado a fazer o que diz, como o homem particular com o seu juramento. Tem o sabio a lingua no coração; o nescio tem o coração na lingua. O verdadeyro uso da palavra he ajudar a verdade. Escutarse fallando, he hum defeyto que foy condenado em Tiberio. Sueton. in ejus vita. Com tudo ao seu Lucilio encomenda muyto Seneca, que se escute, & falle com grande attençãõ. Escreve Aulo Gellio que Pio Vicino arrastava as suas palavras de sorte, que deu motivo para este pique: Dic, aut nunquam dicas. O demonio, fallo imitador do poder Divino, dá a entender aos seus, que tambem elle com a palavra obra maravilhas. Por isso nos seus feytiços mistura com vozes barbaras, que elle inventa, palavras santas. Com semelhante artificio certo Clerigo, chamado Adelberto, dizendo certa oraçãõ, que foy condenada em hũ Concilio, celebrado em Roma, pretendia sarar toda a sorte de enfermidades.

Es notoria la mezcla entre el sentido de *palavra* como ‘signo lingüístico’, ‘discurso’ y ‘honra’. La acepción de ‘signo lingüístico’ está patente en «Dicção articulada, que consta de huma, ou mais syllabas, & com que entre todos os animaes só o homem se declara. A palavra foy dada ao homem para interprete dos seus pensamentos, imagem de sua alma, & espelho do seu espirito». Se concibe el haz acústico de la palabra, destacando la palabra articulada y no escrita, y el haz conceptual, como contenido de la mente. La acepción de ‘discurso’ se halla, por ejemplo, en «As palavras são como a moeda, que em menos metal tem mais valor. Com os Príncipes he necessario usar de palavras de seda». La acepción de ‘honra’ se denuncia en «Palavra de Principe, palavra de Rey, isto quer dizer, que com a sua palavra fica o Principe tão obrigado a fazer o que diz, como o homem particular com o seu juramento».

En Domingos Vieira, el lema *palavra* tiene la siguiente descripción:

Diversos sons, que combinados, são capazes de exprimir todos os nossos pensamentos. – O verbo. [...] – Missão dada por Deus. [...] – Eloquencia, dicção. [...] – Conversação. [...] – *Palavra* é uma voz articulada de uma ou de muitas syllabas, que significa um conceito ou pensamento da alma, ou suas modificações. *Voz* é o som formado na garganta, e proferido pela boca do animal. *Termo* é o vocabulo proprio da sciencia, arte, ou disciplina de que se tractem ou da linguagem e estilo em

que se falla. *Vocabulo* é uma voz significativa propria d'algum idioma. *Expressão* é a palavra e palavras com que se declara o conceito da alma, o que passa n'ella. – *Voz* e *vocabulo* referem-se mais commumente á composição material e ás circunstancias em que tem parte a pronunção e o ouvido. *Termo* refere-se á precisão de enunciar as ideias do modo mais conforme ao assumpto de que se trata. *Expressão* refere-se mais particularmente ao modo como exprimimos pela voz nossos conceitos ou sentimentos, e á qualidade dos vocabulos com que os enunciamos. – O dom da palavra é um dos privilegios da especie humana. Cada idioma tem os seus vocabulos particulares, e d'elles depende a pureza da linguagem. Os termos de cada sciencia ou arte formam uma especie de linguagem diferente da vulgar, que de ordinario só entendem os que a estudam, porém que servem de fundamento a um sentido figurado na linguagem ordinaria e comum. Das expressões nobres e delicadas, e energicas depende a elegancia da phrase, e a beleza do estylo.

Una vez más, también en Domingos Vieira se halla la asociación entre sonidos y pensamientos como componentes de la *palavra*. Se disocian los términos *palavra*, *voz*, *expressão* y *termo*, siendo este designativo de 'palabra de una ciencia específica'.

En Bluteau no se encuentra el término *léxico*. En Domingos Vieira se halla y se remite a *lexicon*. Se define del siguiente modo:

Originariamente dictionario das fórmãs raras ou difficeis, proprias a certos auctores. – Hoje diz-se ainda neste sentido : *O lexicon de Platão*, por Ast. – *O lexicon de Homero*, por Dann. – Algum tempo depois, tornou-se synonymo de dictionario ; não se applica senão ás linguas antigas classicas, grega e latina. – Adjectivamente : *Manual lexicon* ; dictionario pequeno cujo uso é facil e frequente.

No se observa la acepción de 'conocimiento lexical', sino solamente la de 'diccionario'.

### 3. Conclusiones

Este estudio que aquí presentamos corresponde solamente a una pequeña parte de un estudio más amplio acerca de los términos del ámbito de la lingüística tratados por Bluteau y Domingos Vieira.

Los ejemplos que hemos reportado en este texto demuestran que ambas obras poseen un carácter encicpedista. El tratamiento que Domingos Vieira ofrece de los términos enfocados se distingue del de Bluteau por su carácter más científico y sistemático. Habiéndose publicado entre 1871 y 1874, el *Grande dictionario Portuguez ou Thesouro da Lingoa Portugueza* es permeable a la influencia de los avances que la lingüística científica, específicamente histórico-comparativa, había sufrido durante el siglo XIX. Bluteau se encuentra más dependiente de una concepción tradicional y normativa de la gramática latina.

## Referencias bibliográficas

- Arnould, A.; & Lancelot, C. (1660). *Grammaire générale et raisonnée contenant les fondemens de l'art de parler, expliqués d'une manière claire et naturelle*. Paris: Chez Pierre le Petit, Imprimeur et Libraire Ordinaire du Roy.
- Bluteau, R. (1712–1728). *Vocabulario portuguez, e latino, aulico, anatomico, architectonico, bellico, botanico, brasílico, comico, critico, chimico, dogmatico, dialectico, dendrologico, ecclesiastico, etymologico, economico, florifero, forense, fructifero, geographico, geometrico, gnomonico, hydrographico, homonymico, hierologico, ichtyologico, indico, isagogico, laconico, liturgico, lithologico, medico, musico, meteorologico, nautico, numerico, neoterico, ortographico, optico, ornithologico, poetico, philologico, pharmaceutico, quidditativo, quantitativo, rethorico, rustico, romano; siymbolico, synonymico, syllabico, theologico, terapeutico, tecnologico, uranologico, xenophonico, zoologico autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes, e latinos; e offrecido a El Rey de Portugal, D. João V pelo Padre D. Raphael Bluteau Clerigo Regular, Doutor na Sagrada Theologia, Prêgador da Raynha de Inglaterra, Henriqueta Maria de França, & Calificador no sagrado Tribunal da Inquisição de Lisboa*. Coimbra: no Collegio das Artes da Companhia de Jesu.
- Calero Vaquera, M. L. (2009). Lo que la Sintaxis debe a la Filosofía. In M. Veyrat Rigat, & E. Serra Alegre (Eds.), *La Lingüística como reto epistemológico y como acción social*. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario (vol. I) (pp. 25–36). Madrid: Arco/Libros.
- Duarte, S. (2017). *La lengua y la gramaticografía españolas en la tradición portuguesa gramáticas y ortografías (siglos XVI-XIX)*. Tesis doctoral Universidad de León.
- Elman, J. (2011). Lexical knowledge without a lexicon? *The Mental Lexicon*, 6, 1, 1–33.
- García Folgado, M. J. (2014). La gramática general y las enseñanzas lingüísticas (1812–1823). *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 9, 91–109.
- Hawkins, J.; & Blakeslee, S. (2004). *On intelligence*. New York: Henry Holt and Company.
- Humboldt, A. von. ([1836] 1999). *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: F. Dummler [Traducción al inglés: *On language. On the diversity of human language construction and its influence on the mental development of the human species*. Cambridge: Cambridge University Press].
- Libben, G. (2014). The nature of compounds: a psychocentric perspective. *Cognitive Neuropsychology*, 31, 1–2, 8–25.
- . (2015). Word-formation in psycholinguistics and neurocognitive research. In P. Müller et alii (Eds.), *Word-formation. An international handbook of the languages of Europe* (vol. 1) (pp. 203–217). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Maat, J. (2013). General or universal grammar from Plato to Chomsky. In K. Allan (Ed.), *The Oxford handbook of the history of linguistics* (pp. 397–417). Oxford: Oxford University Press.
- Parreira, A. D. (2011). *Contribución a la historia de la gramática brasileña del siglo XIX*. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca.
- Rodrigues, A. S.; & Rodrigues, P. J. (2018). Cross-paradigms or the interfaces of word-formation patterns: evidence from Portuguese. *Lingue e Linguaggio*, XVII, 2, 273–288.
- Rodrigues, A. S. (2017). Limits on the extension of affixal combination: structural restrictions and processing conditions. *Suvremena Lingvistika*, 43, 83, 49–103.



Simone, R. (2014). The early modern period. In G. Lepschy (Ed.), *History of linguistics Volume III: Renaissance and early modern period* (pp. 149–226). New York: Routledge.

Vieira, D. (1871–1874). *Grande dicionario Portuguez ou Thesouro da Lingoa Portugueza*. 5 vols. Porto: Editores Ernesto Chardron e Bartholomeu H. de Moraes.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.